

Questo opuscolo vi invita a scoprire la Bruxelles di inizio del Seicento grazie al diario di viaggio dell'artista fiorentino Remigio Cantagallina (Borgo San Sepolcro 1575 – Firenze 1656). Una passeggiata dalla porte de Hal fino al Botanique, essenzialmente nella parte alta della città dove sorgevano edifici emblematici, come il palazzo del Coudenberg, la collegiale dei Santi Michel-et-Gudule e dimore aristocratiche.

Disegni : © Museo Reale delle Belle Arti del Belgio, Bruxelles / le foto : J. Geleyns - Ro scan

This leaflet invites you to discover early 17th century Brussels through the travel journal of the Florentine artist Remigio Cantagallina (Borgo San Sepolcro 1575 - Florence 1656). A tour will take you from Halle Gate to the Botanical Garden, mainly through the upper town with its concentration of emblematic buildings such as the Coudenberg Palace and the Collegiate Church of Saint Michael and Saint Gudula, as well as numerous aristocratic townhouses.

Drawings : © Royal Museums of Fine Arts of Belgium, Brussels / photos: J. Geleyns - Ro scan

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België
Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique

www.patrimoine.brussels / www.erfgoed.brussels

E.R.V.U.: Thierry Wauters, RBC – DMS / BHG - DML
rue du Progrès, 80 - 1035 Bruxelles
Vooruitgangstraat, 80 - 1035 Brussel
Design by DMS/DML - 2017

Leggenda - Legend

- 1 Panorama da Saint-Gilles
Panorama from Saint-Gilles
- 2 Porte de Hal e Saint-Gilles
Halle Gate and Saint-Gilles
- 3 Porte de Hal intramuros e lebbrosario Saint-Pierre
Halle Gate intra muros and leper house of Saint Peter
- 4 Chiesa Notre-Dame du Sablon, hôtel de Bournonville e Grosse Tour
Church of Our Blessed Lady of the Sablon, Hôtel de Bournonville and Grosse Tour
- 5 Panorama dal giardino di Bournonville
Panorama from the Bournonville garden
- 6 Chiesa Notre-Dame du Sablon
Church of Our Blessed Lady of the Sablon
- 7 Porte de Namur
Namur Gate
- 8 Capella del Palazzo del Coudenberg e hôtel d'Hoogstraeten
Chapel of the Coudenberg Palace and Hôtel d'Hoogstraeten
- 9 Giardino dei balestrieri
Garden of the crossbowmen
- 10 Casa del prevosto e Porte du Treurenberg
House of the provost and Treurenberg Gate
- 11 Panorama verso Sainte-Gudule
Panorama towards Saint Gudula
- 12 Porte de Schaerbeek
Schaerbeek Gate
- 13 Porte du Rivage
Rivage Gate



Bruxelles chemins de ronde
Brussel de weergangen

In the footsteps of Remigio Cantagallina
Sulle tracce di Remigio Cantagallina

Remigio Cantagallina

A Originario della piccola nobiltà toscana, Remigio Cantagallina si formò all'accademia di Firenze. Ispiratosi agli artisti fiamminghi che esercitavano in Italia, come Paul Bril, iniziò la sua carriera come pittore e acquafortista. Le sue prime opere sono incisioni paesaggistiche realizzate nel 1603. Per lo stile può essere annoverato tra gli allievi di Antonio Tempesta. Durante gli anni di apprendistato, G. Parigi – personaggio chiave della scuola fiorentina, legato alla corte di Toscana – lo introdusse all'universo delle scene e decorazioni di teatro; fu lui a ordinarli le tavole di un album commemorativo delle feste organizzate nel 1608 per le nozze del futuro Cosimo II de' Medici con Maria Maddalena d'Austria, pronipote di Carlo Quinto.



Giardino dei balestrieri
Garden of the crossbowmen

Remigio Cantagallina

Descended from the minor Tuscan nobility, Remigio Cantagallina is educated at the Florence Academy. Inspired by Flemish artists working in Italy, such as Paul Bril, he starts his career as a painter and etcher. His first works are landscape etchings dating from 1603. His style ranks him among the pupils of Antonio Tempesta. During his years of apprenticeship, G. Parigi - a major figure in the Florentine School attached to the Tuscan court - introduces him to the world of stage design and scenery; he commissions him to produce the plates for an album commemorating the celebrations organised in 1608 for the wedding of the future Cosimo II de Medici and Maria Maddalena of Austria, great-niece of Charles V.

Porte de Hal e Saint-Gilles
Halle Gate and Saint-Gilles



Il viaggio

Nel 1612-1613, Cantagallina intraprese un viaggio attraverso i Paesi Bassi meridionali, probabilmente su richiesta del duca Alexandre de Bournonville, che lo ricevette a Bruxelles nella sua dimora della rue aux Laines. L'artista seguì il suo mecenate negli spostamenti tra le sue diverse proprietà, di cui realizzò dei disegni - in particolare il castello di Tamise sulla Schelda e il villaggio di Hénin-Liéart nell'Artois. Passò inoltre per Spa, Liegi, Chaudfontaine, Maastricht, Saint-Trond, Tournai... Nel corso del viaggio, incontrò Jan Brueghel detto « di Velluto » e sviluppò la sua tecnica del disegno « dal vero ». Di ritorno in Toscana, assunto come maestro di disegno alla corte dei Medici, si fece notare per le sue ampie vedute di città.

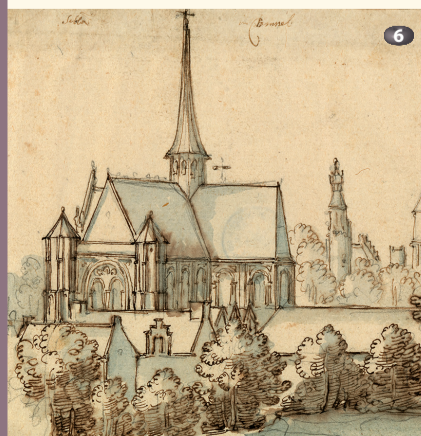


Casa del prevosto e porte du Treurenberg
House of the provost and Treurenberg Gate

The journey

In 1612-1613, he travels through the Southern Netherlands, most likely at the invitation of Duke Alexander de Bournonville, who hosts him in Brussels in his townhouse in the Rue aux Laines. Cantagallina accompanies his patron on his travels to his various estates, which he also draws, most notably Temse Castle on the River Scheldt and the village of Hénin-Liéart in Artois. He also visits Spa, Liège, Chaudfontaine, Maastricht, Sint-Truiden and Tournai. While travelling he meets Jan Brueghel the Elder and develops his technique of "drawing from nature". Back in Tuscany, engaged as a drawing-master at the court of the Medici, he attracts attention with his vast cityscapes.

Bruxelles, Tamise, Spa...
Brussels, Temse, Spa...



Chiesa Notre-Dame du Sablon
Church of Our Blessed Lady of the Sablon

Un artista fiorentino
A Florentine artist

I panorami

Per realizzare un panorama di Bruxelles da sud, si sistemava in diversi luoghi intorno al villaggio Obbrussel (Saint-Gilles), principalmente al livello delle odierne rue du Fort e de la Victoire. L'orizzonte è segnato da punti di riferimento visivi: le porte dell'antica cinta urbana, campanili, torri, palazzi aristocratici... Dai dintorni della porte de Schaerbeek (rue Royale - boulevard du Jardin Botanique), Cantagallina realizzò due vedute panoramiche del centro-città. La collegiale dei Santi Michel-et-Gudule, cattedrale dal 1961, la dimora del prevosto del duca d'Alba, Jean Grouwels (distrutta in seguito, situata nella rue du Gouvernement Provisoire) e un tratto della prima cinta muraria (Treurenberg) costituiscono i temi principali delle sue composizioni.

Panorama da Saint-Gilles
Panorama from Saint-Gilles

The panoramas

To create a panorama of Brussels from the south, he seeks out various locations around the village of Obbrussel (Saint-Gilles), particularly around what are, today, Rue du Fort and Rue de la Victoire. The horizon is characterized by landmarks: gates of the city walls, church towers, belfries, aristocratic townhouses, etc. From the area surrounding Schaerbeek Gate (Rue Royale - Boulevard du Jardin Botanique), he creates two panoramas of the city centre. The Collegiate Church of Saint Michael and Saint Gudula (a cathedral since 1961), the home of Jean Grouwels, the provost of the Duke of Alba (no longer standing, Rue du Gouvernement Provisoire) and a section of the first city walls (Treurenberg) are prominent in these compositions.

Panorama verso Sainte-Gudule
Panorama towards Saint Gudula



La rue aux Laines

All'angolo di place Poelart e della rue aux Laines (n. 23), l'attuale hôtel de Merode conserva nelle sue facciate e negli interni i resti de l'hôtel de Bournonville, dove Cantagallina alloggiò durante la sua permanenza a Bruxelles. Nel 1608, dopo avere appartenuta ai Mansfeld, la dimora passò ad Alexandre de Bournonville, che la fece ricostruire dieci anni dopo. Ristrutturata diverse volte, la residenza ospita attualmente il Cercle de Lorraine. Il palazzo godeva anche di un belvedere (oggi sparito, place Poelaert) e di giardini che si estendevano fino alla rue des Minimes. A partire da questi ultimi, l'artista disegnò la chiesa di Notre-Dame du Sablon. Egli ritrasse ugualmente la Grosse Tour (rue du Grand-Cerf), un'alta torre di guardia medievale distrutta nel 1807.



Panorama dal giardino di Bournonville
Panorama from the Bournonville garden

The Rue aux Laines

On the corner of Place Poelaert and Rue aux Laines (no. 23), the current Hôtel de Merode retains vestiges in its façades and interiors of the Hôtel de Bournonville, where Cantagallina lodged during his stay in Brussels. In 1608 the residence passed from the Mansfelds to Alexandre de Bournonville who had it rebuilt ten years later. Renovated on numerous occasions, the building is used today by the Cercle de Lorraine business club. The property also featured a belvedere (no longer standing, Place Poelaert) and gardens extending to the Rue des Minimes. From there the artist draws the Church of Our Blessed Lady of the Sablon. He also depicts the Grosse Tour (Rue du Grand-Cerf), a tall medieval watchtower that was demolished in 1807.

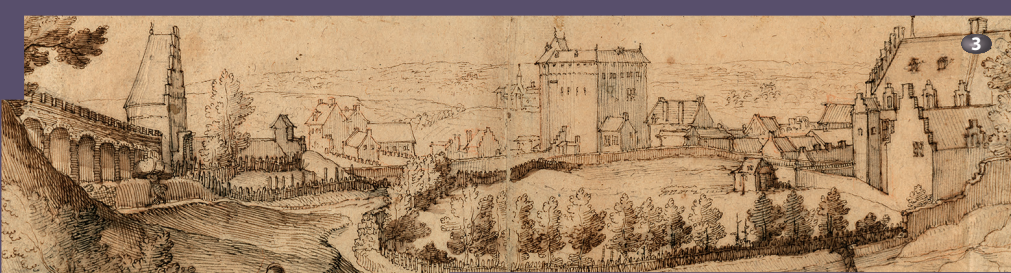
Chiesa Notre-Dame du Sablon, hôtel de Bournonville e Grosse Tour
Church of Our Blessed Lady of the Sablon, Hôtel de Bournonville and Grosse Tour



Le porte della città

Sinteressò alle fortificazioni della seconda cinta muraria (xiv s.) che osservava sia dal lato della città che da quello della campagna. Si soffermava particolarmente sulle porte e le sue opere costituiscono, in alcuni casi, le più antiche fonti documentarie di questi monumenti. Disegnò ripetutamente la porte de Hal dalla prospettiva di Saint-Gilles o delle Marolles. Raffigurò ugualmente la porte de Schaerbeek (abbattuta alla fine del xviii s.) di cui evidenzia il carattere difensivo esterno. Nel riprodurre la porte du Rivage, il suo unico disegno della parte bassa della città, egli immortala una scena di pattinaggio sul canale ghiacciato. Le sue vedute intra-muros sono spesso segnate da cortine, bastioni e scarpate che rivelano una reale attrazione per l'architettura militare.

Porte de Hal intramuros e lebbrosario Saint-Pierre
Halle Gate intra muros and leper house of Saint Peter



Porte de Schaerbeek
Schaerbeek Gate

The city gates

He takes an interest in the fortifications of the second city walls (14th century), which he observes from both inside and outside the city. He focuses in particular on the gates, in certain cases leaving behind the oldest depictions of these monuments. He produces a number of sketches of Halle Gate from Saint-Gilles or the Marolles neighbourhood and also depicts Schaerbeek Gate (demolished end 18th century) with a fine rendering of its exterior defensive structure. His only drawing of the lower town, that of the Rivage Gate, immortalises an ice skating scene on the frozen canal. His views from within the city walls are often marked by curtain walls, battlements and ramparts and reflect a real fascination for military architecture.



Porte du Rivage
Rivage Gate

Il quartiere del Coudenberg

Distrutta nel 1782, la porte de Namur sbarrava un tratto della carreggiata medievale (rue de Namur) che permetteva di accedere al quartiere del Coudenberg. Quest'ultimo era dominato dal palazzo di cui Cantagallina riprodusse la cappella gotica a partire dai giardini de l'hôtel d'Hoogstraeten. Sempre da questa prestigiosa residenza, Cantagallina raffigurò una veduta del giardino dei balestrieri, che sarà distrutto durante la creazione della rue Ravenstein (1911-1913). Le rovine della cappella e de l'hôtel d'Hoogstraeten fanno oramai parte del sito archeologico del palazzo del Coudenberg, incendiato nel 1731; i ruderi di questo complesso furono abbattuti nel 1770 durante la costruzione dell'odierna place Royale.



Capella del Palazzo del Coudenberg e hôtel d'Hoogstraeten
Chapel of the Coudenberg Palace and Hôtel d'Hoogstraeten

The Coudenberg quarter

Demolished in 1782, the Namur Gate blocked a section of the medieval roadway (Rue de Namur) giving access to the Coudenberg quarter. This neighbourhood was dominated by the palace, whose gothic chapel Cantagallina depicts from the gardens of the Hôtel d'Hoogstraeten. From this prestigious setting he also draws a view of the garden of the crossbowmen, which disappeared when Rue Ravenstein was created (1911-1913). The remains of the chapel and the Hoogstraeten townhouse are now part of the archaeological site of the Coudenberg Palace, which burnt to the ground in 1731. Its ruins were demolished in the 1770s to allow for the construction of the current Place Royale.

Porte de Namur
Namur Gate

